**TITRE**

*DISTRIBUTION DE « NY » : ETUDE CONTRASTIVE DU MALGACHE (PARLER DE NOSY BE), DU MALGACHE OFFICIEL ET DU FRANÇAIS*

**Résumé**

Le parler de Nosy Be est l’une des variantes du malgache officiel. L’utilisation de « ny » en malgache (parler de de Nosy Be), en malgache officiel et en français est l’objet de cet article. De ce fait, qu’est ce qui détermine le sens que peut avoir « ny » ? En tenant compte de son rôle de détermination, le ny que nous allons étudier ici n’est pas celui qui est conjoint à un mot comme dans papany « son père » et dans nalainy « il a pris » mais le ny qui est l’un des constituants d’un groupe qui peut être nominal, verbal, adjectival ou adverbial. Le « ny » peut être les déterminants « la, le, l’ou les ». Mais en parler de Nosy Be, il peut être facultatif, ce qui n’est pas le cas du malgache officiel et du français comme dans les phrases suivantes : Amy talata za[[1]](#footnote-1) ***Ø*** mody. P.N.B Mody aho amin’***ny*** atalata. M.O « Je rentre ***le*** Mardi ». Ensuite, dans le cas des phrases suivantes, en parler de Nosy be, un groupe nominal peut être absent : Narary za tamy ***Ø*** 56. P.N.B Narary aho tamin’(***ny taona***+\*E)1956. M.O « J’étais malade en 1956 ». La structure ***ny V*** où « ny » joue un rôle de déterminant est acceptable en parler de Nosy Be alors qu’en malgache officiel en en français cette structure est jugée inacceptable. Ny ***Ø*** mampandEha ***Ø*** varotro eto zENy (…) P.N.B Ny ***(\*E+fotoana***) mampandeha ***ny*** varotra eto izany (…) M.O « Le ***(\*E+moment***) où le commerce est bon ici (…) ». Il y a aussi en parler de Nosy Be le ny qui joue le rôle de ***no***[[2]](#footnote-2) dans le cas suivant : Za fa be za ***ny*** tENa naNamafy izy io.P.N.B Izaho efa lehibe izaho (\****ny+no***) tena nanamafy izy io. M.O « Je l’ai approfondi depuis que je suis devenu grand ». D’autres cas à voir en parler de Nosy Be le ny qui joue le rôle de ***izay***[[3]](#footnote-3) : (…) Satria moa ***ny*** mangataka dia omena. P.N.B(…) Satria moa (\****ny+izay***) mangataka dia omena. M.O « (…) Puisqu’on donne à ce qui demande ».

**Références**

MOUNIN, G., *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, PUF, 1995.

Deverchin-Rakatozafy, *Dictionnaire d’éducation bilingue Malagasy-Français*, EDICEF, 2000.

DEZ, J., *Structure de la langue malgache*, Publications Orientales de la France, 1980 ;

BOTOUHELY, *Etudes contrastives des adjectifs de propriété humaine du malgache (parler du Nord) et du français,* Thèse de Doctorat, 2007 ;

RAKOTONAIVO, F., *Rakibolana frantsay-malagasy*, Ambozontany-Fianarantsoa, 2003.

NB

P.N.B : Parler de Nosy Be.

M.O : Malgache officiel.

E : E ouvert comme dans r**ê**ve.

N: Correspond au son français comme dans épar**gne.**

V : Verbe.

Ø : Absence d’un ou des élément(s).

1. Zaha et zaho sont des variantes du pronom personnel sujet za « je » en parler de Nosy Be. Izaho ou aho en malgache officiel. [↑](#footnote-ref-1)
2. Qui est une copule particularisante. [↑](#footnote-ref-2)
3. Qui es un pronom relatif. [↑](#footnote-ref-3)